Total Pages—3 **C/15/M.A./4th Seme./BNG–401**

2015

M. A.

4th Semester Examination

BENGALI

PAPER—BNG-401

Full Marks : 40

Time : 2 Hours

The figures in the right-hand margin indicate full marks.

Candidates are required to give their answers in their own words as far as practicable.

১। 'বঙ্গদর্শন' পত্রিকায় প্রকাশিত 'রজনী' উপন্যাসের অধ্যায় বিন্যাসের সঙ্গে গ্রন্থাকারে প্রকাশিত রজনী উপন্যাসের অধ্যায় বিন্যাস স্বতন্ত্র হওয়ায় কী কী সুবিধা হয়েছে আলোচনা করো। ১০

অথবা

পত্রিকা থেকে গ্রন্থ পাঠান্তরে লবঙ্গ চরিত্র কেমন শিল্প সার্থক হয়েছে বুঝিয়ে দাও। ১০

২। রাজর্ষি উপন্যাস থেকে 'বিসর্জন' নাটকে রূপান্তরের ক্ষেত্রে রঘুপতি চরিত্রের কী পরিবর্তন সাধিত হয়েছে তা বিশ্লেষণ করে দেখাও।

অথবা

(Turn Over)

উপন্যাসে অনুপস্থিত অপর্না চরিত্রটি নাটক বিসর্জনের কোন্ উদ্দেশ্য সাধন করেছে বুঝিয়ে দাও। ১০

৩। ছড়ায় কথান্তরে রবীন্দ্র দৃষ্টিভঙ্গীর পরিচয় দাও। ১০

অথবা

'কথান্তর' বিষয়টির একটি সংজ্ঞা দাও। সামাজিক কারণে ছড়ার 'কথা' কেমন বদলে যায় প্রমাণ করো। ১০

৪। একই সাহিত্যের কালে কালে একাধিক অনুবাদের যৌক্তিকতা কী বুঝিয়ে দাও। ১০

অথবা

নিম্নে উদ্ধৃত সংস্কৃত শ্লোকটির অনুবাদগুলির তুলনামূলক বিচার করে কোন্ অনুবাদটি অপেক্ষাকৃত উৎকৃষ্ট তা বিচার করো ঃ

ধূম জ্যোতি সলিল মরুতাং সন্নিপাতঃ ক্কমেঘঃ
সন্দেশার্থার ক্ক পটুকরণৈঃ প্রাণিভিঃ প্রাপনীয়াঃ।
ইত্যৌদসুক্যাদ পরিগণয়ন্ গুহ্য কস্তং যযাচে
কামার্তাহি প্রকৃতি কৃপণাশ্চেতনাচেতনেষু।।

অনুবাদ—১

কোথামেঘ ধূম-জ্যোতি-জলবায়ু ময়?
যোগ্যেন্দ্রিয় জীব বাহ্য বার্ত্তা বা কোথায়?
না বিচারি ব্যগ্রতার বশে এ বিষয়
মেঘের নিকটে যক্ষ প্রার্থনা জানায়।
চেতনা চেতন ভেদ বুদ্ধিযারে কয়
কামাতুর স্বভাবতঃ হীন তাহে হয়।

অনুবাদ—২

বাতাস জল ধোঁয়া এবং আলোকের কোথায়
মেঘরূপী সমবায়,
কোথায় ইন্দ্রিয়ে সুপটু, সজ্ঞান প্রাণীর
প্রাপনীয় সমাচার।
এ ভেদ ভুলে গিয়ে ব্যগ্র বিরহী সে জানালে
মেঘে তার যাচনা,
চেতনে অচেতনে দ্বৈত অবলোপ,
তাহীতা কামুকের স্বাভাবিক।

অনুবাদ—৩

হায়রে কি মুরতি, বাতাস ধোঁয়া জল কেবলি
এ তিনের সমাহার —
কীসের বদলে কী? যা আমি মেঘে দেখি
মানুষ জ্ঞানবান রচনা
আমারি ব্যগ্রতা ভোলায় বিবেচনা এবং
করে তোলে বিমূঢ়
চেতনে অচেতনে অভেদ মনে হয়
আমারি মত পাকে পড়লে।